



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

Vollmer, Hans

Potsdam, 1932

Tabellarische Übersichten zu Ps. 6 u.a.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68355)

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 1-13.

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 14-25.

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 26-37.

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 38-49.

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 50-61.

Table with 4 columns: Verse number, German text, Latin text, and other columns. Includes verses 62-73.

Table with 4 columns: Psalm number, Latin title, German title, and Latin text. Includes Psalms 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

Table with 4 columns: Latin text, German text, Latin text, German text. Includes Psalms 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Table with 4 columns: Latin text, German text, Latin text, German text. Includes Psalms 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150.

Table with 4 columns: Psalm number, Latin title, German title, and Latin text. Includes Psalms 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Table with 4 columns: Latin text, German text, Latin text, German text. Includes Psalms 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150.

Table with 4 columns: Latin text, German text, Latin text, German text. Includes Psalms 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150.



Psalm 6.

1. Ps. 6a.	omnes inimici mei	averantur	et erubescant	1.
2. Ps. 6a. (Vers.)	omnes inimici mei	convellantur	et erubescant	2.
3. Ps. la. Vers.	omnes inimici mei	revertantur	et confundantur	3.
4. Hil. Ps. (Aberge)	caele mihi lyrod	aud gan by on caring	aud accantio beava swide bræddice.	4.
5. Hil. Dateri. Herab.	caele lyrod mine	syn geiværd	7 scomung swide ræddice.	5.
6. Hil. Dateri. Gemb.	caele lyrod mine	syn forcynted on bare	7 scomung swide ræddice.	6.
7. Statter. St. Gm. 21	alle mine herba	puberem ihu (et penitentiam)	7 scomung swide ræddice.	7.
8. Wæver (85) Wænderer (86) Statter	28: tro fambona	28: pebere ihu (et bene crima)	28: mæ fæmra ihu in alio firmo.	8.
9. Gm. 300	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	9.
10. Gm. 327	giddum all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	10.
11. Wibaberg	hereticitatem — uerbis — alle uerite mine.	meben bederet	mæ erfæmra ihu ueræ fæmra.	11.
12. Wien 2082				12.
13. Wælfenbitter Gm. 166. 2.	alle herie alle herie mine.	mibederer(8) (8)	erfæmra ihu ihu ueritum.	13.



Psalm 6. Die Reihenfolge der Verse ist nicht nach dem ursprünglichen, sondern bloss nach dem durch den G- und H- Punkt bestimmten (Doppel-)Vers. Diese Zusammengehörigkeit, und aus andern Gründen, ist richtig.

31. Ueber IV	ihh Dore fraffe mid mid				
32. Zürich 1531	ihh Dore fraffe mid mid				
33. Wælfenbitter	ihh Dore fraffe mid mid				
34. Wæver, mbl.	ihh Dore fraffe mid mid				
35. Wæver	ihh Dore fraffe mid mid				
36. Wælfenbitter Gm. 166	ihh Dore fraffe mid mid				
37. Wælfenbitter 1280	ihh Dore fraffe mid mid				
38. Wælfenbitter 2182a	ihh Dore fraffe mid mid				
39. Wælfenbitter 608	ihh Dore fraffe mid mid				
40. Wælfenbitter 609	ihh Dore fraffe mid mid				
41. Wælfenbitter 610	ihh Dore fraffe mid mid				
42. Wælfenbitter 611	ihh Dore fraffe mid mid				
43. Wælfenbitter 612	ihh Dore fraffe mid mid				
44. Wælfenbitter 613	ihh Dore fraffe mid mid				

Tabelle IIa.

51. Wælfenbitter 614	ihh Dore fraffe mid mid				
52. Wælfenbitter 615	ihh Dore fraffe mid mid				
53. Wælfenbitter 616	ihh Dore fraffe mid mid				
54. Wælfenbitter 617	ihh Dore fraffe mid mid				
55. Wælfenbitter 618	ihh Dore fraffe mid mid				
56. Wælfenbitter 619	ihh Dore fraffe mid mid				
57. Wælfenbitter 620	ihh Dore fraffe mid mid				
58. Wælfenbitter 621	ihh Dore fraffe mid mid				
59. Wælfenbitter 622	ihh Dore fraffe mid mid				
60. Wælfenbitter 623	ihh Dore fraffe mid mid				
61. Wælfenbitter 624	ihh Dore fraffe mid mid				
62. Wælfenbitter 625	ihh Dore fraffe mid mid				
63. Wælfenbitter 626	ihh Dore fraffe mid mid				

14. Gm. 327	alle mine herba	puberem ihu (et penitentiam)	7 scomung swide ræddice.	14.
15. Wælfenbitter 233	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	15.
16. Wælfenbitter 142	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	16.
17. Wælfenbitter von Wælfenbitter	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	17.
18. Gm. 420	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	18.
19. Wælfenbitter 28. 2. II 28. 4'	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	19.
20. Wien 2267	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	20.
21. Gm. 4885	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	21.
22. Gm. 440	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	22.
23. Wien 2084	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	23.
24. Wien 2256	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	24.
25. Wælfenbitter 4' 21	hereticitatem all meum uerit.	7 scomung swide ræddice.	7 scomung swide ræddice.	25.

64. Wælfenbitter 157	ihh Dore fraffe mid mid				
65. Wælfenbitter	ihh Dore fraffe mid mid				
66. Wælfenbitter 85	ihh Dore fraffe mid mid				
67. Wælfenbitter 36	ihh Dore fraffe mid mid				
68. Wælfenbitter 34	ihh Dore fraffe mid mid				
69. Wælfenbitter 885	ihh Dore fraffe mid mid				
70. Wælfenbitter 74	ihh Dore fraffe mid mid				
71. Wælfenbitter 71	ihh Dore fraffe mid mid				
72. Wælfenbitter 1254	ihh Dore fraffe mid mid				
73. Wælfenbitter 1158	ihh Dore fraffe mid mid				
74. Wælfenbitter 1158	ihh Dore fraffe mid mid				
75. Wælfenbitter 2080	ihh Dore fraffe mid mid				

64. Wælfenbitter 157	ihh Dore fraffe mid mid				
65. Wælfenbitter	ihh Dore fraffe mid mid				
66. Wælfenbitter 85	ihh Dore fraffe mid mid				
67. Wælfenbitter 36	ihh Dore fraffe mid mid				
68. Wælfenbitter 34	ihh Dore fraffe mid mid				
69. Wælfenbitter 885	ihh Dore fraffe mid mid				
70. Wælfenbitter 74	ihh Dore fraffe mid mid				
71. Wælfenbitter 71	ihh Dore fraffe mid mid				
72. Wælfenbitter 1254	ihh Dore fraffe mid mid				
73. Wælfenbitter 1158	ihh Dore fraffe mid mid				
74. Wælfenbitter 1158	ihh Dore fraffe mid mid				
75. Wælfenbitter 2080	ihh Dore fraffe mid mid				

26. Gsm. 182	und betriht merket.	silber beheret sich	und erfinden brei	26.	
27. Gsm. 241	und betriht gähling.	verkeret vob	rechnant gar freilich.	27.	
28. Gsm. 394	reden gundlingen mein vob.	in merben gar beheret	und schaueret.	28.	
29. Gsm. 383	all mein reit.	reheret vob	gedünst merben in gar jant.	29.	
30. Gsm. 280. v. 147				30.	
31. Gsm. 249	viele baibe alle mein baibe.	in selben beheret merben und gedünst merben	und selben sich lidenen alus lidenen.	31.	
32. Gsm. 5. 3. 11 7	und merben beheret.	beheret in merben beheret.	und lidenen sich gar eubidenen.	32.	
33. Gsm. 294. v. 13	betriht lidenen all mein baibe.	in merben beheret vob	merben sich lidenen gar freilich.	33.	
34. Gsm. 294. v. 35	unpfeimlichen alle mein vob.	in merben beheret	und lidenen sich freilich.	34.	
35. Gsm. 162	und merben beheret gundling.	in merben beheret	und lidenen sich freilich.	35.	
36. Gsm. 79	alle mein baibe	merben beheret vob	lidenen sich gar freilich.	36.	
37. Gsm. 79	alle meine baibe baibe.	in merben beheret	und gedünst gar freilich.	37.	

38. Gsm. 97	voll beheret merben alle mein baibe	in merben sich lidenen vob	betriht merben vob freilich.	38.	
39. Gsm. 442	merben lidenen und beheret.	betriht merben dertien vob vob vob	merben vob vob vob	39.	
40. Gsm. 468	hummere nach in beheret lidenen lidenen	in beheren sich	baibe in vobert lidenen.	40.	
41. Gsm. 130	und beheret alle mein baibe.	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	41.	
42. Gsm. 70				42.	
43. Gsm. 241	lidenen und merben beheret	betriht, in merben beheret	und lidenen sich lidenen.	43.	
44. Gsm. 241	und merben beheret	betriht, in merben beheret	und lidenen sich lidenen.	44.	
45. Gsm. 241	und merben beheret	betriht, in merben beheret	und lidenen sich lidenen.	45.	
46. Gsm. 1501	alle mein baibe	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	46.	
47. Gsm. 241	betriht merben alle mein baibe	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	47.	
48. Gsm. 241	betriht merben alle mein baibe	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	48.	
49. Gsm. 241	betriht merben alle mein baibe	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	49.	
50. Gsm. 241	betriht merben alle mein baibe	in merben beheret	und sich lidenen gar freilich.	50.	

76. Kliner Vibel, böseich	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
77. Kliner Vibel, vob	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
78. Kliner Vibel	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
79. Kliner Vibel	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
80. Kliner Vibel	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
81. Kliner Vibel	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
82. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
83. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
84. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
85. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
86. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
87. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
88. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
89. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
90. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
91. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
92. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
93. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
94. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
95. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
96. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
97. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
98. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
99. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		
100. Christus anme to habe	Dyre in Rine gretmen mude	en betriht mich mit.	vob in Rine gretmen mude		

87. c	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
88. d	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
89. e	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
90. f	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
91. g	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
92. h	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
93. i	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
94. k	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
95. l	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
96. m	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
97. n	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
98. o	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
99. p	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	
100. q	mit demen thien	bu got strefen mich	mit demen thien	bu got belegen mich	

Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	76.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	77.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	78.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	79.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	80.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	81.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	82.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	83.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	84.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	85.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	86.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	87.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	88.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	89.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	90.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	91.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	92.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	93.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	94.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	95.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	96.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	97.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	98.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	99.
Dyre, erbarne	meint ich bin feid.	Wade mich gefant.	meint alle meine beine	flint beheret.	Das mein feie	is beheret.	100.

vor anfen	hull mich	in dill der freiben	mein geborn.				97.
vor anfen	hull mich	in dill der freiben	mein geborn.				98.
vor anfen	hull mich	in dill der freiben	mein geborn.				99.
vor anfen	hull mich	in dill der freiben	mein geborn.				100.

De Reiterförlag är uti det här dygnstidigt och personligt förklarade. Inom tillfällen med den andra ordningen...

Table with 4 columns: Verse number, Swedish text, German text, and English text. Verses 51-63.

Table with 4 columns: Swedish text, German text, English text, and a fourth column with additional text. Verses 51-63.

Table with 4 columns: Swedish text, German text, English text, and a fourth column with additional text. Verses 51-63.

Table with 4 columns: Verse number, Swedish text, German text, and English text. Verses 64-75.

Table with 4 columns: Swedish text, German text, English text, and a fourth column with additional text. Verses 64-75.

Table with 4 columns: Swedish text, German text, English text, and a fourth column with additional text. Verses 64-75.

Tabelle III.

Table with 4 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3. Contains text for Psalm 28.

Table with 6 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3, Verse 4, Verse 5, Verse 6. Contains text for Psalm 28.

Table with 9 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3, Verse 4, Verse 5, Verse 6, Verse 7, Verse 8, Verse 9. Contains text for Psalm 28.

Table with 4 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3. Contains text for Psalm 28.

Table with 4 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3. Contains text for Psalm 29.

Table with 11 columns: Verse number, Verse 1, Verse 2, Verse 3, Verse 4, Verse 5, Verse 6, Verse 7, Verse 8, Verse 9, Verse 10, Verse 11. Contains text for Psalm 114.

